

Nama : Rienovan Athariq Satvika
NIM : J0A017032
Judul : Menerjemahkan *Subtitle* Bahasa Inggris Pada
Tayangan Seminar Berjudul *Sadhguru : Developing An
Inclusive Consciousness*
Pembimbing : Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan ini difokuskan pada penerjemahan *subtitle* bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam tayangan seminar berjudul “*Sadhguru : Developing An Inclusive Consciousness*”. Tujuan yang ingin dicapai yaitu menjelaskan cara penerjemahan *subtitle* pada tayangan tersebut, serta menghadapi dan mencari solusi atas kendala yang ditemui saat proses penerjemahan.

Enam teknik penerjemahan dalam menerjemahkan tayangan seminar tersebut, yaitu *Borrowing* (meminjam atau menggunakan kata yang sama dari bahasa sumber ke bahasa sasaran), Kompensasi (mengganti unsur informasi bahasa sumber dengan bagian lain pada bahasa sasaran), dan Kesepadanan Lazim (bahasa sumber diterjemahkan dengan istilah yang lazim pada bahasa sasaran). Teknik berikutnya adalah Generalisasi (mencari padanan istilah yang lebih umum pada bahasa sasaran), Variasi (mengganti unsur linguistik yang mempengaruhi variasi linguistik), dan Penerjemahan Harfiah (menerjemahkan secara kata per kata).

Kendala saat menerjemahkan tayangan ini yaitu terdapat bahasa sumber lain yang jika tidak ada penjelasan, penulis tidak dapat menerjemahkannya. Solusinya adalah penulis menerjemahkannya secara harfiah. Dari enam teknik penerjemahan yang digunakan, teknik Kompensasi merupakan teknik yang paling banyak digunakan saat menerjemahkan tayangan tersebut.

Name : Rienovan Athariq Satvika
Student Number : J0A017032
Title : Translating The Subtitle Of Video Entitled “Sadhguru : Developing An Inclusive Consciousness”
Supervisor : Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

SUMMARY

This report is focused on translating the English subtitle on “Sadhguru : Developing An Inclusive Consciousness” video into the Indonesian language. The purpose is to explain how to translate the subtitle of the video and find out how to deal with the obstacle.

The six translation techniques are used, they are Borrowing (using the same word from the source language to the target language), Compensation (changing the stylistic effect that less informative from source texts into other form that suit with target text), and Established equivalent (source text translated as common terms on target text). Other techniques are Generalization (by finding the equivalent term which is more general in the target language), Variation (by changing linguistic elements that affect the linguistic variations), and Literal Translation (by translating word by word).

The obstacle found during the translation is the video contain specific terms that if it has no the explanation, they could not be translated. To deal with the obstacles, the literal translation technique is chosen. Beside, the Compensation technique is the dominant step used during translating the video among 6 techniques.